

中文社会科学引文索引(CSSCI)
来源期刊
“中国人文社会科学期刊AMI
综合评价”新刊核心期刊
北京外国语大学主办

1995年创刊

ISSN 2095-9257
CN 10-1272/K

总第25期
2020年第4期

本期重要作者简介

王向远(1962—), 广东外语外贸大学东方学研究院学术院长、教授、博导、云山学者, 北京师范大学东方学研究中心教授, 国家社科基金重大项目首席专家, 中华学术外译项目著作入选者。治学以东方区域研究为主, 主攻方向为东方学与东方文学、翻译学与比较文学、日本文学与中日文学关系。学术著述涉及文学、史学、美学、译学四个领域, 初步建构了“宏观比较文学”“译文学”“东方学”三个学科范型及理论体系。在《中国社会科学》《人民日报》《光明日报》等期刊报纸上发表论文310多篇, 出版学术著作50册(含不同版本), 非重复字数600余万字。学术著作结集有《王向远著作集》(全10卷, 2007年)、《王向远文学史论丛》(7种, 将于2021年出版)。论文结集有《王向远教授学术论文选集》(全10卷, 繁体字版, 2017年)等。在上海译文出版社、中央编译出版社等出版译作28册, 共约400万字。

张西平 主编

Views on Sinology

What and How is Sinology?

Interview

The Communication, Translation and Research of
Chinese Ancient Novels in South Korea:
Interview with Prof. Choe Yongcheol

Sinologists' Specialities

Shiratori Kurakichi and the Shift from Sinology
to Oriental Studies in Japan

Early Sinological Studies

An Analysis of the Map Elements in the Innovative
Illustrations in Michele Ruggieri's *China Atlas*

Sino-Foreign Cultural Exchanges

Elements of Chinese Painting in Iranian Miniatures:
Centered on *Jami'al-Tawārikh*

Studies on Literature and History

William Frederick Meyers' *The Chinese
Reader's Manual* and the Introduction of
Chinese Literature to the West

Chinese Classics Overseas

Implicitness in the Translation of
"The Preface to *Dhammapada*"
from Chinese to Foreign Languages

国际汉学

汉学一家言

何为汉学? 如何汉学?

汉学访谈录

中国古代小说在韩国的传播、译介与研究
——韩国汉学家崔溶澈教授访谈录

汉学家专页

白鸟库吉与日本汉学向东洋学的转变

早期西方汉学

罗明坚中国地图集之“改创型”图稿的地图要素分析

中外文化交流

伊朗细密画中的中国绘画元素
——以《史集》为中心

文史研究

梅辉立《中国辞汇》与中国文学西传

中国经典在海外

《法句经序》汉外翻译的隐化

INTERNATIONAL
SINOLOGY

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



《国际汉学》微信公众号:
北外国际汉学



北外学术期刊
微信公众号

目 录

(总第 25 期, 2020 年第 4 期)

汉学一家言

- 何为汉学? 如何汉学? [美] 薛爱华 著 沈卫荣 译 (5)
传统丝绸之路的动力机制 张国刚 (16)

汉学访谈录

- 中国古代小说在韩国的传播、译介与研究
——韩国汉学家崔溶澈教授访谈录 马君毅 (19)

汉学家专页

- 白鸟库吉与日本汉学向东洋学的转变 王向远 (26)
《中华帝国的衰落》与魏斐德的学术事业 [法] 魏丕信 著 徐 添 译 (36)
古贺煜《左氏探赜》的注释特点及学术意义 毛振华 (46)

早期西方汉学

- 罗明坚中国地图集之“改创型”图稿的地图要素分析 林 宏 (55)
从新发现文献再探罗明坚及其在华传教 谢明光 (70)
耶儒比较视角下的柯大卫《中庸》译本研究 宋晓春 (86)
论《天主实义》中的自然理性 胡翠娥 (92)

中外文化交流

- 伊朗细密画中的中国绘画元素
——以《史集》为中心 [伊朗] 纳思霖·达斯坦 (100)
早期全球化进程中的东亚海域: 明万历海外采金事件始末 李 庆 (108)
《啖咭喇国译语》的广东通事探源 聂大昕 (115)
德国人艾克民国时期在华交游考 叶公平 (123)

文史研究

- 梅辉立《中国辞汇》与中国文学西传 陈淑梅 (130)
新罗末期至朝鲜前期韩国汉诗的唐风宋调 李丽秋 (138)
韩愈《别知赋》对古朝鲜送别赋传统形成的意义 安 生 (146)

中国经典在海外

- 《法句经序》汉外翻译的隐化····· 黄小芄 (153)
- 邓嗣禹《颜氏家训》英译研究与传播意义····· 彭 靖 (161)
- 词牌名英译探讨····· 王 洁 (167)
- 王际真英译选本与中国现代文学的海外传播····· 李 刚 谢燕红 (174)

文献研究

- 《格萨尔》史诗在海外的翻译与传播····· 王 艳 (182)
- 茅盾作品在俄罗斯的译介与研究····· 王玉珠 (189)

编后记

- 作为专门史的海外汉学····· 张西平 (195)

- 英文目录与摘要····· (196)

- 《国际汉学》2020年总目录····· (205)

Contents

(No. 4, 2020)

Views on Sinology

- What and How is Sinology? Edward H. Schafer Trans. Shen Weirong (5)
The Dynamic Mechanism of the Traditional Silk Road Zhang Guogang (16)

Interview

- The Communication, Translation and Research of Chinese Ancient Novels in South Korea: Interview with
Prof. Choe Yongcheol Ma Junyi (19)

Sinologists' Specialities

- Shiratori Kurakichi and the Shift from Sinology to Oriental Studies in Japan Wang Xiangyuan (26)
The Fall of Imperial China and Frederic Wakeman's Intellectual Career
..... Pierre-Etienne Will Trans. Xu Tian (36)
The Characteristics of the Annotations of Gu Heyu's *Probing Tso Chuan* and Its Academic
Significance Mao Zhenhua (46)

Early Sinological Studies

- An Analysis of the Map Elements in the Innovative Illustrations in Michele Ruggieri's *China Atlas*
..... Lin Hong (55)
Re-probing into Michele Ruggieri and the Jesuit Missions in China: Based on a Newly-found
Document Xie Mingguang (70)
A Study of David Collie's English Translation of *Zhongyong* from a Christian-Confucian Comparative
Perspective Song Xiaochun (86)
On Natural Reason in *Tianzhu shi'i* Hu Cui'e (92)

Sino-Foreign Cultural Exchanges

- Elements of Chinese Painting in Iranian Miniatures: Centered on *Jami'al-Tawārikh* Zahra Dastan (100)
Some Notes on the Incident of Cavite (1602-1603): A Case Study of the East Asian Sea and Early
Globalization Li Qing (108)
Investigating the Origins of the Cantonese Translators of *Ying-ji-li-guo-yi-yü* Nie Daxin (115)
Records of Germany Art Historian Gustav Ecke's Social Associations in China Ye Gongping (123)

Studies on Literature and History

- William Frederick Mayers' *The Chinese Reader's Manual* and the Introduction of Chinese Literature to the
West Chen Shumei (130)

The Poetic Styles Absorbed from the Tang and Song Dynasties in Ancient Korean Poetry from the Period of
Late Silla to the Early Joseon Li Liqiu (138)

The Significance of Han Yu's "Bie-zhi Fu" for the Formation of the Tradition of Farewell Fu in Ancient
Korea An Sheng (146)

Chinese Classics Overseas

Implicitness in the Translation of "The Preface to Dhammapada" from Chinese to Foreign Languages
..... Huang Xiaopeng (153)

The Research and Dissemination of the English Translation of *The Family Instructions for The Yen Clan* by
Teng Ssu-yu Peng Jing (161)

Examples of the Fallacies in the Translation of Ci(Poetry) Wang Jie (167)

Wang Jizhen's Collections of English Translations of Modern Chinese Literature and Their Overseas
Dissemination Li Gang & Xie Yanhong (174)

Bibliography Studies

The Translation and Dissemination of the Epic *Gesar* Overseas Wang Yan (182)

The Translation and Research of the Works of Mao Dun in Russia Wang Yuzhu (189)

Afterword

Overseas Sinology as Specialized History Zhang Xiping (195)

Contents and Select Abstracts (196)

Bibliography *International Sinology* 2020 (205)